

ADDENDA No. 005
SOLICITATION No. 23-222499

RETURN BID TO/ RETOURNER LES SOUMISSIONS À :

[receptionsoumission-
bidsreceiving.spp@international.gc.ca](mailto:receptionsoumission-bidsreceiving.spp@international.gc.ca)

**Department of Foreign Affairs, Trade and
Development (DFATD)**
**Ministère des Affaires étrangères, Commerce et
Développement (MAECD)**

Request for a Standing Offer (RFSO)
Demande d'offres à commandes (DOC)

Offer to:

Department of Foreign Affairs, Trade and Development
We hereby offer to sell to Her Majesty the Queen in right of
Canada, in accordance with the terms and conditions set out
herein, referred to herein or attached here to, the goods,
services, and construction listed herein and on any attached
sheets at the price(s) set out therefore.

Offre à:

Ministère des Affaires Étrangères, Commerce et
Développement
Nous offrons par la présente de vendre à Sa Majesté la
Reine du chef du Canada, aux conditions énoncées ou
incluses par référence dans la présente et aux
appendices ci-jointes, les biens, services et construction
énumérés ici sur toute feuille ci-annexée, au(x) prix
indiqué(s).

Comments — Commentaires :

Issuing Office – Bureau de distribution

Foreign Affairs, Trade and Development Canada
200 Promenade du Portage,
Gatineau, Québec, K1A 0G4

Affaires étrangères, Commerce et Développement Canada
200 Promenade du Portage,
Gatineau, Québec, K1A 0G4

Title-Sujet: Editing services	
Solicitation No. — N° de l'invitation 23-222499	Date: December 19, 2022
Solicitation Closes — L'invitation prend fin	Time Zone —Fuseau horaire
At /à: 2 :00 PM	EST (Eastern Standard Time) / HNE (heure normale de l'Est)
On / le December 23, 2022	
F.O.B. — F.A.B. Plant-Usine: <input type="checkbox"/> Destination: X Other — Autre: <input type="checkbox"/>	
Address Enquiries to — Addresser les questions à: Assane Ndiaye assane.ndiaye@international.gc.ca	
Telephone No. – No de téléphone: 613- 791-7185	
Destination of Goods and or Services/ Destination – des biens et ou services : Department of Foreign Affairs, Trade and Development (DFATD) / Ministère des Affaires étrangères, Commerce et Développement (MAECD)	
Vendor/Firm Name and Address — Nom du Vendeur et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur:	
Telephone No. – No de téléphone:	
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) — Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)	
Name, Title	
Signature	Date

Addendum n° 005

Addendum No. 005 is raised for the following:

A. The following question has been received, and DFATD hereby answers as follows:

Question 1:

Can DFATD provide additional guidance about the new version of M7 in addendum 004? It states:

“For comparative editing, the offeror must demonstrate that the resource edited 500 words in a 1-hour time frame and compared the translation to the source document.”

What is meant by “the translation”?

What exact proof must bidders provide to demonstrate that they have edited a translated version of a document? For example, does the bidder have to provide an explicit request from a client to compare the edited version with the one in its original language? Does the bidder also have to provide a copy of the document in its original language as well as the edited version in track-changes mode?

Answer 1:

In criteria O7, “the translation” refers to a document translated from 1 of Canada’s two official languages into the other. Comparative editing involves comparing the translation with its original-language source document to ensure the translated content matches the source and is rendered correctly in terms of syntax, punctuation, grammar and spelling.

To meet M7, the resource must provide descriptions of 2 projects that the proposed editor worked on that demonstrate that the resource edited 800 words in a 1-hour time frame. For comparative editing, the offeror must demonstrate that the resource edited 500 words in a 1-hour time frame and compared the translation to the source document. The bidder does not have to provide an explicit request from a client or copies of the source language document or the translation worked on.

The bidder must provide the information listed in the M7 criteria for each project:

- a. the name of the client to whom the services were provided
- b. the name and email address of a contact for each client who can confirm the information provided by the offeror
- c. the period during which the services were provided (from month and year to month and year)

*****All other terms and conditions remain unchanged*****